

镇江译林翻译专业 句容日语翻译招聘 句容日语翻译

产品名称	镇江译林翻译专业 句容日语翻译招聘 句容日语翻译
公司名称	镇江译林翻译有限公司
价格	面议
规格参数	
公司地址	镇江市中山东路，诚和大厦1107室
联系电话	13852900508

产品详情

术语翻译方法

(1) 基于双语括号句子的术语翻译挖掘方法

站在改善最终机器翻译译文质量的角度，我们认为术语翻译知识的质量优

先于规模。因此，我们将目光转向互联网上单语网页上大量存在的双语括号的句子。所谓双语括号句子需要同时满足下列三个条件：包含一个或多个括号；紧临括号的左边是一个术语；该术语的译文在括号内。双语括号句子包含丰富的术语翻译知识，如目标语言术语的上下文信息。相对于平行语料或可比语料而言，双语括号句子的限制更少，更新比较及时且相对更容易抽取术语翻译知识。因此我们认为双语括号句子是挖掘术语翻译知识的理想语料。如以下示例所示，挖掘术语翻译知识的主要任务是确定目标术语的左边界，因为右边界已经由括号给出，且源语言术语的边界是确定的。

各个进程有自己的内存空间、数据栈等，所以只能使用进程间通讯（interprocess communication，IPC），而不能直接共享信息。

该方法的输入为种子 URL 和种子术语词典，最终输出为带概率的术语翻译规则表，类似于统计翻译的短语翻译规则表。在工作流中，中间结果包括主题爬虫获取的Web网页和URL，双语括号句子过滤器筛选出的双语括号句子，术语左边界分类器的术语翻译候选列表，以及增量更新后的种子术语词典。

(2) 融合双语术语识别的联合词对齐方法

词对齐是统计机器翻译的一项核心任务，它从双语平行语料中发掘互为翻译的语言片断，是翻译知识的主要来源。在实践中，一部分词对齐错误就是术语产生的，最终的译文质量也会受到影响。如果能自动识别出平行句对中的术语对应关系，词对齐质量就能得到改善，进而有望改善术语和句子的翻译质量。

术语识别方面，基于规则的方法已基本退出历史舞台。基于统计方法的方法虽然不受领域限制，但是对于多词术语和低频术语的识别并不理想，因而抽取的术语也存在较多噪声。所以，如果直接将术语识别结果作为词对齐的约束，术语识别错误就会传递给后续阶段，最终译文质量反而难以得到提升。因此，研究如何提高术语识别和词对齐性能，句容日语翻译招聘，并提高最终的机器翻译译文质量是迫切需要解决的一个难题。

为了尽量降低训练流程中错误传递的影响以改进术语翻译知识抽取，句容日语翻译，我们提出了融合双语术语识别的联合词对齐方法。首先，为了降低对训练数据的依赖，该联合词对齐方法从单语术语识别弱分类器开始。该分类器由维基百科等自然标注数据训练得到的。其次，为了降低因术语识别和词对齐的错误传递带来的负面影响，该方法利用双语术语和词对齐的相互约束，将单语术语识别、双语术语对齐和词对齐联合在一起执行，最后得到效果更好的双语术语识别和词对齐结果。

（3）融合术语识别边界信息的统计翻译术语解码方法

人名、地名、机构名等命名实体有明显的边界特征，相对容易进行识别与对齐。一般而言，将命名实体直接翻译方法用于统计翻译解码器就可以取得比较好的翻译效果。但是，用与翻译命名实体的方式“直接翻译”术语并不能明显改善机器翻译自动译文的质量。最主要的原因就是目前的术语识别模型还不够好，识别准确率大幅弱于命名实体识别。另外，由于术语本身是与领域高度相关的，为目标领域训练高性能的术语识别分类器需要大量高质量且同领域的人工标注训练语料，这进一步加大了术语识别的难度。在这种情况下，如果直接将术语识别结果作为词对齐的约束，术语识别错误就会传递给后续阶段，句容日语翻译服务，最终译文质量反而难以得到提升。因此，研究如何提高术语识别和词对齐性能，并提高最终的机器翻译译文质量是迫切需要解决的一个难题。

为了尽量降低训练流程中错误传递的影响以改进术语翻译知识抽取，我们提出了融合双语术语识别的联合词对齐方法。首先，为了降低对训练数据的依赖，该联合词对齐方法从单语术语识别弱分类器开始。该分类器由维基百科等自然标注数据训练得到的。其次，为了降低因术语识别和词对齐的错误传递带来的负面影响，该方法利用双语术语和词对齐的相互约束，将单语术语识别、双语术语对齐和词对齐联合在一起执行，最后得到效果更好的双语术语识别和词对齐结果。

在跨文化翻译中，译者能否准确地认知、构建文化语境，通常取决于译者是否具备强烈的文化语境意识，取决于译者对不同的文化知识和行为习惯的认知，以及对情感、行为等方面的适应性。

习近平总书记在《“一带一路”国际合作高峰论坛圆桌峰会上的闭幕辞》中讲到：“民心相通应该成为‘一带一路’建设国际合作的重要组成部分。”民心相通离不开文化交流，文化的深入交流更是无法脱离语境而孤立开展。“文化就是交流，交流就是文化。”（爱德华·霍尔语）文化语境对语言的理解是必不可少的，对翻译有着重要的影响。彼得·纽马克认为：“语境在所有翻译中都是最重要的因素，其重要性要大于任何法规、任何理论、任何基本词义。”要充分理解并准确翻译信号、代码和意义，就无法脱离文化语境。一旦脱离了文化语境，“文化上的细微差异可能就会影响人们理解和翻译文章的方式”。在跨文化翻译中，译者能否准确地认知、构建文化语境，通常取决于译者是否具备强烈的文化语境意识，取决于译者对不同的文化知识和行为习惯的认知，以及对情感、行为等方面的适应性。

文化语境意识就是要求译者对不同文化之间的差异和冲突保持高度的敏感性，具备翻译语言的精准性、翻译感觉的敏锐性、翻译认知的科学性和翻译处理的技术性。文化语境意识作为译者的一种理论和方法指导，不仅要通过翻译外化为一种交际行为或结果，更要使其内化为一种文化精髓。这就需要译者在翻译活动中认知不同的价值观念，在翻译活动中感悟不同的传统文化，在翻译活动中树立民族意识。

为避免因文化差异而造成的翻译中的文化交流障碍，译者就要清楚地意识到：第一，作为翻译工作者，不仅要成为精通双语言的人，更要成为精通“双文化”的人，要善于识别待译作品中的文化术语及其文化内涵，不断培养自身的“文化意识”。优秀的翻译不仅要克服跨文化翻译中的语言问题，更要解决“跨语言传播”中的文化问题。第二，译者要认识到文化具有包容性，文化的包容性促进了跨文化传播，译者的责任就是不断促进文化的兼容并蓄。第三，译者要在翻译过程中视具体情况而采取不同的翻译手段。异化与归化翻译手段相辅相成、互相补充。第四，作为文化交流媒介的翻译工作者，在翻译过程中不仅要有深厚的语言功底，更要有强烈的文化语境意识，综合考虑受众跨文化解读的接受质量和接受层面，准确把握受众的接受习惯，更好地增强译文在语言和文化两个维度中的可接受性。第五，作为跨文化传播的使者，译者要充分意识到不同语境会导致文化误解。身处高语境文化的译者，在开展翻译活动时，就需要特别关注低语境国家作者或受众的话语表达方式、概念、习俗等的表述逻辑。

在中国文化“走出去”的今天，有必要将语言、文化以及文化语境放在一个大的框架内予以整体考察，在开展跨文化翻译时，句容日语翻译报价，既比较两种乃至多种语言与文化，更要研究源语和目标语的文化语境，消除可能的文化语境误解，这将有利于减少文化冲突，更好地开展中国传统与现代文化的有效传播。

镇江译林翻译最专业(图)-句容日语翻译招聘-句容日语翻译由镇江译林翻译有限公司提供。镇江译林翻译有限公司(www.yilint.net)为客户提供“翻译,英语翻译,日语翻译,多语种翻译”等业务,公司拥有“译林翻译”等品牌。专注于翻译等行业,在江苏镇江有较高知名度。欢迎来电垂询,联系人:余久芬。